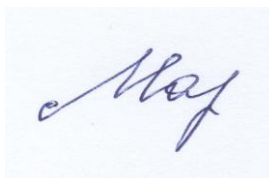


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2018 г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **«ИСТОРИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы - БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки — 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профили) подготовки - «Иностранный язык (Немецкий язык) и Иностранный язык (Английский язык)»

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (5 лет)

Институт иностранных языков

Кафедра германских языков и методики их преподавания

**Рязань, 2018**

## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. Цели освоения дисциплины.**

Целью освоения дисциплины «Исторический аспект переводоведения» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- обобщение и теоретическое обоснование специфики перевода как вида речевой деятельности и основных составляющих переводческой компетенции;
- создание теоретической базы для решения проблем языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста, передачи содержания в переводе и подбора оптимальных переводческих решений и применения соответствующих переводческих трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза.**

2.1 Дисциплина «Исторический аспект переводоведения» относится к вариативной части блока Б1.

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- «Педагогическая риторика»
- «Теоретическая грамматика»
- «Стилистика»
- «Практический курс 1 ИЯ»
- «Сопоставительный анализ бытовой идиоматики»
- «Особенности лексического состава 1 ИЯ»
- «Лексика повседневного общения 1 ИЯ»

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Полученные знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики/филологии, а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	2	3	4	5	6
1	ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4)	-Особенности культуры страны изучаемого языка - взаимосвязь между культурами, картиной мира и языком	-руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности; - оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность	-Способностью устанавливать отношения в различных коммуникативных ситуациях. -способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации
2	ОК-6	способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);	-Основы культуры мышления. -основные научные понятия и категории	-использовать законы, формы, правила и приемы познавательной деятельности мышления, которые составляют содержание культуры мышления -анализировать научные, мировоззренческие, социально и личностно значимые проблемы в контексте переводческой деятельности	-Мыслительными операциями анализа и синтеза, сравнения, абстрагирования, конкретизации, обобщения, классификации. -навыками аргументированного построения высказывания
3	ОПК-1	Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности	-основы теории мотивации для решения переводческих задач. -историю развития, принципы переводческой деятельности -профессионально важные качества личности переводчика;	-отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач -ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности	-навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями -навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса.
4	ПСК-3	умение выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых языков (ПСК-3)	-основные нормы и принципы функциональных стилей немецкого и русского языков; -основные правила построения текстов	-выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние источники -решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации);	-литературными нормами языка-источника и языка-перевода;  -основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности;

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

### КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

#### «Исторический аспект переводоведения»

Целью освоения дисциплины «Исторический аспект переводоведения» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- обобщение и теоретическое обоснование специфики перевода как вида речевой деятельности и основных составляющих переводческой компетенции;
- создание теоретической базы для решения проблем языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста, передачи содержания в переводе и подбора оптимальных переводческих решений и применения соответствующих переводческих трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

#### Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4)	<p><b>Знать:</b> Особенности культуры страны изучаемого языка, взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком</p> <p><b>Уметь:</b> руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности; Оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность</p> <p><b>Владеть:</b> Способностью устанавливать отношения в различных коммуникативных ситуациях.</p>	<p>Традиционные и интерактивные занятия: -ролевая игра «Переводчик»; -выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах; -сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов; -презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией</p> <p>Выступление на семинаре. Практические занятия. Выполнение письменных работ.</p>	зачет	<p><b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> основные принципы человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества; <b>руководствуется</b> данными принципами в поведении; <b>понимает</b> значение культуры как регулятора социального взаимодействия и поведения, что обусловлено географическим и этно-религиозным разнообразием планеты.</p> <p><b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> и <b>использует</b> основные принципы в переводческой деятельности; <b>понимает</b> значение культуры как формы человеческого существования и собственного поведения; <b>оценивает</b> обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и избегает использования определенных видов лексических единиц в разговоре с представителями иной культуры;</p>

		-способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации			<b>владеет</b> технологией сотрудничества и установления межкультурных отношений в различных коммуникативных ситуациях.
ОК-6	способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);	<p><b>Знать:</b> Основы культуры мышления, основные научные понятия и категории</p> <p><b>Уметь:</b> использовать законы, формы, правила и приемы познавательной деятельности, которые составляют содержание культуры мышления, анализировать научные, мировоззренческие, социально и лично значимые проблемы в контексте переводческой деятельности</p> <p><b>Владеть:</b> мыслительными операциями анализа и синтеза, сравнения, абстрагирования, конкретизации, обобщения, классификации. -навыками аргументированного построения высказывания</p>	Традиционные и интерактивные занятия: -ролевая игра «Переводчик»; -выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах; -сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов; -презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией Выступление на семинаре. Практические занятия. Выполнение письменных работ.	зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>знает основные научные понятия и их особенности;</b> <b>умеет</b> выбрать законы, формы, правила и приемы познавательной деятельности мышления, которые составляют содержание культуры мышления. <b>Имеет представление</b> о базовых навыках аргументированного построения высказывания; <b>Умеет</b> использовать основные правила и приемы познавательной деятельности</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>знает</b> основные научные понятия, категории и владеет навыками работы с основными научными категориями; <b>в зависимости от требуемых целей владеет</b> технологией приобретения, использования и обновления гуманитарных знаний <b>владеет</b> навыками аргументированного построения высказывания и использует их в речи; <b>способен</b> анализировать научные, мировоззренческие, социально и лично значимые проблемы в контексте переводческой деятельности;</p>

**Профессиональные компетенции**

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочно-го средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-1	Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к	<p><b>Знать:</b> основы теории мотивации для решения переводческих задач. -историю развития, принципы переводческой деятельности, профессионально важные качества личности переводчика;</p> <p><b>Уметь:</b></p>	Традиционные и интерактивные занятия: -ролевая игра «Переводчик»; -выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах; -сопоставительный анализ	зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>знает</b> основы теории мотивации <b>имеет представление</b> об истории развития, структуре переводческой деятельности и профессионально важных качествах личности переводчика; <b>владеет</b> навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями <b>умеет</b> использовать практические рекомендации для</p>

	<p>осуществлению профессиональной деятельности</p>	<p>отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач, ориентироваться в <b>сложившихся</b> коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности</p> <p><b>Владеть:</b> навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса.</p>	<p>оригинала и перевода и комментариев по поводу использования переводческих приемов; -презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией Выступление на семинаре. Практические занятия. Выполнение письменных работ.</p>		<p>представления о будущей профессии.</p> <p><b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> основы теории мотивации и <b>способен</b> использовать ее положения для общественной практической деятельности <b>умеет</b> формулировать собственные мотивы выбора профессии; <b>владеет</b> навыками профессиональной деятельности и решения различных задач образовательного и переводческого процесса. <b>Способен</b> ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности</p>
ПСК-3	<p>умение выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых языков (ПСК-3)</p>	<p><b>Знать:</b> -основные нормы и принципы функциональных стилей немецкого и русского языков; -основные правила построения текстов</p> <p><b>Уметь:</b> выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние источники -решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в</p> <p><b>Владеть:</b> литературными нормами языка-источника и языка-перевода; -основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности</p>	<p>Традиционные и интерактивные занятия: -ролевая игра «Переводчик»; -выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах; -сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментариев по поводу использования переводческих приемов; -презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией Выступление на семинаре. Практические занятия. Выполнение письменных работ.</p>	зачет	<p><b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> основные нормы и принципы построения функциональных стилей немецкого и русского языков; <b>владеет</b> литературными нормами языка-источника и языка-перевода; <b>умеет</b> выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, а также правильно использовать для этих целей различные словари и внешние источники.</p> <p><b>Повышенный уровень</b> <b>владеет</b> основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности; <b>умеет</b> решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: отбирать и использовать единицы языка с точки зрения социального статуса участников коммуникации, а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации); <b>способен</b> находить оптимальные переводческие решения и применять соответствующие переводческие трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода, а также преодолевать «языковой шовинизм» и соблюдать правила</p>

					переводческого этикета.
--	--	--	--	--	-------------------------

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 10
1	2	3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>42</b>	<b>42</b>
В том числе:		
Лекции (Л)	14	14
Практические занятия (ПЗ)	28	28
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>30</b>	<b>30</b>
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>		
Подготовка к заданиям на обратный перевод	12	12
Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам	12	12
Подготовка к зачету	6	6
<i>СРС в период сессии:</i>		
<b>Вид промежуточной аттестации - зачет</b>		
<b>ИТОГО:</b>	<b>72 часов</b>	<b>72 часов</b>
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>2 зач.ед.</b>	<b>2 зач.ед.</b>

### Содержание дисциплины

#### 2.1 Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
10	1	Перевод как человеческая деятельность и теоретическая дисциплина в диахронном и синхронном аспектах.	Различные подходы к проблеме перевода. Становление и история теории перевода. Переводы 20-го века о переводе. Понятие модели перевода. Основные модели перевода и их применение в переводческой деятельности. Перевод как процесс. Перевод как акт коммуникации. Лингвистика текста. Машинный перевод. Различия между устной и письменной речью.
		Компетенция переводчика.	Понятие о профессиональных компетенциях переводчика. Переводческая этика. Требования к



10	2		профессиональному переводчику устных и письменных текстов. Слова с оценочным суждением. Слова-табу и политическая корректность.
10	3	Литература с точки зрения переводчика. Понятие стиля. Художественный перевод в диахронном и синхронном аспектах.	Стиль с точки зрения переводчика. Перевод текстов разных функциональных стилей. Литература с точки зрения переводчика. перевод прозы. Перевод поэзии: передача формы и содержания, сохранение образного ряда. Передача стихотворного размера при переводе на русский язык.

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ПР	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8
10	1	Перевод как человеческая и теоретическая дисциплина в диахронном и синхронном аспектах.	5	14	10	29	1-4ая неделя: Индивидуальное собеседование; задания на обратный перевод: с немецкого на русский и с русского на немецкий с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций
10	2	Компетенция переводчика.	5	8	10	24	5-9ая неделя: Индивидуальное собеседование; задания на обратный перевод: с немецкого на русский и с русского на немецкий с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций
10	3	Литература с точки зрения переводчика. Понятие стиля. Художественный перевод в диахронном и синхронном аспектах.	4	6	10	19	10-14ая неделя: Индивидуальное собеседование; задания на обратный перевод: с немецкого на русский и с русского на немецкий с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций
		<b>Разделы дисциплины № 1-3</b>	<b>14</b>	<b>28</b>	<b>30</b>	<b>72</b>	<b>Зачет</b>
		<b>ИТОГО за семестр</b>	<b>14</b>	<b>28</b>	<b>30</b>	<b>72</b>	<b>Зачет</b>

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1 Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
10	1	Перевод как человеческая деятельность и теоретическая дисциплина в диахронном и синхронном аспектах.	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка по заданиям на обратный перевод: с немецкого на русский и с русского на немецкий (с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций) 3. Подготовка к зачету	4 4 2
10	2	Компетенция переводчика.	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка по заданиям на обратный перевод: с немецкого на русский и с русского на немецкий (с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций) 3. Подготовка к зачету	4 4 2
10	3	Литература с точки зрения переводчика. Понятие стиля. Художественный перевод в диахронном и синхронном аспектах.	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка по заданиям на обратный перевод: с немецкого на русский и с русского на немецкий (с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций) 3. Подготовка к зачету	4 4 2
<b>3</b>		<b>ИТОГО в семестре</b>		<b>30</b>

3.2 График работы студента  
Семестр № 10

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Обратный перевод: с немецкого на русский и с русского на немецкий с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций;	ОП		ОП					ОП				ОП			ОП
Подготовка к зачёту	З			З						З					З

### 3.3.Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) Duden. PC – Bibliothek <http://allstuds.ru/slovari-nemeckogo-jazyka/2627-duden-pc-bibliothek-express-30> (25.04.2018)
- 2) Glossary of linguistic terms by E.E. Loos and others [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticterms> (25.04.2018) – глоссарий, содержащий более 950 лингвистических терминов с перекрестными ссылками и списком источников (SIL International).
- 3) Дайджест общих вопросов лингвистики (ERIC/CLL) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cal.org/ericcll/digest/cal00001/html> (25.04.2018) (рекомендуется при подготовке эссе и рефератов).
- 4) Немецко--русский онлайн словарь АБВУ - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru> (25.04.2018)- самый популярный в России и СНГ электронный словарь, которым пользуются свыше 5 млн. человек. В его состав входят 128 словарей, включая как словари собственной разработки АБВУ, так и лицензированные в издательствах «Русский язык», «Руссо», «HarperCollins Publishers» и др. Обеспечивает скорость и удобство получения результата Поиск выполняется прямо в контексте Имеются множество инструментов для эффективного изучения языка
- 5) Большой немецко-русский словарь <http://www.classes.ru/all-german/> (25.04.2018)

#### 3.3.1.Контрольные работы/рефераты

Написание контрольных работ /рефератов не предусмотрено.

### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1 Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - СПб.: Антология, 2012. - 560 с.	1-8	10	5	
2	Латышев Л.К. Технология перевода. М,2005	1-8	10	5	-
3	Тюленев С.В. Теория перевода. Учебное пособие для вузов. М, 2004	1-8	10	5	-

## 5.2 Дополнительная литература

6.

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Брандес, М. П. Переводческая стилистика. Немецкий язык [Текст] : практикум для самостоятельной работы: учебное пособие / М. П. Брандес. - Москва : Высшая школа, 1989. - 127 с.	1-8	10	3	
2	Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода Москва : Гуманитарий, 2014. - 497 с.	1-8	10	3	-
3	Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие Москва : Флинта: Наука, 2016.	1-8	10	3	-
4	Подготовка переводчика [Текст]: коммуникативные и дидактические аспекты: коллективная монография - под общ. ред. В. А. Митягиной/ -Флинта: Наука, 2016	1-8	10	3	-

## 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2018).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2018).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа:

<http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 15.04.2018).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 15.04.2018).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 20.04.2018).

#### 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Deutsch.de [Электронный ресурс] : кросс-медийный портал о Германии. – Режим доступа: <https://www.deutschland.de/ru>, свободный (дата обращения: 1.05.2018).
2. E-LINGVO.NET [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Режим доступа: <http://e-lingvo.net>, свободный (дата обращения: 19.04.2018).
3. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Доступ зарегистрированным пользователям по паролю. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 10.04.2018).
4. Philology.ru [Электронный ресурс] : русский филологический портал. – Режим доступа: <http://www.philology.ru>, свободный (дата обращения: 15.04.2018).
5. Академия Google [Электронный ресурс] : поисковая система. – Режим доступа: <http://scholar.google.com>, свободный (дата обращения: 10.04.2018).
6. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.04.2018).
7. Российское образование [Электронный ресурс] : федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.04.2018).
8. Словарь Филолога [Электронный ресурс] : энциклопедический словарь филолога. – Режим доступа: [slovarfilologa.ru](http://slovarfilologa.ru), свободный (дата обращения: 15.04.2018).
9. Яндекс Каталог [Электронный ресурс] : каталог сайтов по филологии. – Режим доступа: <https://yandex.ru/yaca/cat/Science/Sciences/Humanities/Philology/>, свободный (дата обращения: 15.04.2018).

## 6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

### 6.1 Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном (ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования)

### 6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

#### *Самостоятельная работа*

- библиотека университета и института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в Интернет)
- ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для самостоятельного прослушивания.
- видео-класс для самостоятельного просмотра.

### 6.3. Требования к специализированному оборудованию:

- лингафонный кабинет (для лабораторных занятий).

## **7.Образовательные технологии**

*(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекция	<p>При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению межпредметных связей.</p> <p>Следует уделить особое внимание следующим понятиям: филология, гуманитарное знание, научная парадигма, методология научного исследования, метод, методика, дифференциация и специализация научного знания, антропоцентризм и др.).</p> <p>Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать</p>

	преподавателю на консультации, на практическом занятии.
Практические занятия (семинары)	<p>Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Семинар выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p><b>Познавательная.</b> Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p><b>Воспитательная.</b> Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p><b>Контрольная.</b> Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.</p> <p>Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на семинаре также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.</p> <p>На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Подготовка к устному	Тема собеседования либо является заглавной в проблематике всего



<p>собеседования по теоретическим разделам</p>	<p>семинара, либо обобщающей. Студенту целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке к устному собеседованию. Студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему.</p>
<p>Перевод</p>	<p>При выполнении письменного перевода необходимо:          - Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности.          -После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка.          -После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.</p>
<p>Подготовка к зачету</p>	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. Полный перечень вопросов для зачета содержится в данной программе (см. п. 4.2..)</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>

**9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.**

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

**10. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);  
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);  
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);  
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);  
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);  
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);  
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);  
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

## **11. Иные сведения**

### СЕМИНАР 1 МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА (4 часа)

4. Теория «непереводимости».
5. Понятие модели перевода.
6. Основные модели перевода и их применение в переводческой деятельности.
7. Машинный перевод

#### **ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.**

1. Латышев Л.К. Технология перевода. М,2005 - Москва :С. 4-19
2. . Тюленев С.В. Теория перевода. Учебное пособие для вузов. М, 2004 –с.6-15

#### **ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.**

1. Оценка качества перевода В. В. Сдобников. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 16-57.

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

**Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости**

п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Перевод как человеческая деятельность и теоретическая дисциплина в диахронном и синхронном аспектах. Компетенция переводчика.	ОК-6, ОК-4, ОПК-1, ПСК-3	зачет
2.	Литература с точки зрения переводчика. Понятие стиля. Художественный перевод в диахронном и синхронном аспектах.	ОК-6, ОК-4, ОПК-1, ПСК-3	зачет

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-6	способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-6)	<i>Знать</i>	
		1. Основы культуры мышления	ОК6 31
		2. Основные научные понятия, категории	ОК6 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. Использовать законы, формы, правила и приемы познавательной деятельности мышления, которые составляют содержание культуры мышления	ОК6 У1
		2. Анализировать научные, мировоззренческие, социально и лично значимые проблемы в контексте переводческой деятельности	ОК6 У2
		<i>Владеть:</i>	
	1. Мыслительными операциями анализа и синтеза, сравнения, абстрагирования, конкретизации, обобщения, классификации.	ОК6 В1	
	2. Навыками аргументированного построения высказывания	ОК6 В2	
ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на	<i>Знать</i>	
		1. Особенности культуры страны изучаемого языка	ОК4 31
		2. Взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком	ОК4 32
	<i>Уметь:</i>		

	русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4)	1. руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности;	ОК4 У1
		2. оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность	ОК4 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. Способностью устанавливать отношения в различных коммуникативных ситуациях.	ОК4 В1
		2. Способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации	ОК4 В2
ОПК-1	Готовность сознать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности	<i>Знать:</i>	
		1. Основы теории мотивации для решения переводческих задач.	ОПК1 31
		2. Историю развития, принципы переводческой деятельности	ОПК1 32
		3. Профессионально важные качества личности переводчика;	ОПК1 33
		<i>Уметь:</i>	
		1. Отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач	ОПК1 У1
		2. Ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности	ОПК1 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. Навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями	ОПК1 В1
		2. Навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса.	ОПК1 В2
ПСК-3	умение выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых языков (ПСК-3)	<i>Знать:</i>	
		1. основные нормы и принципы функциональных стилей английского и русского языков;	ПСК3 31
		2. основные правила построения текстов	ПСК3 32
		<i>Уметь</i>	
		1. выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние источники.	ПСК3 У1
		2. решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации);	ПСК3 У2
		<i>Владеть:</i>	
		2. основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности;	ПСК3 В2

**КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ  
(зачет)**

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Различные подходы к проблеме перевода	ОК6 В1, ОК4 В2, ОПК1 У1, ПСК3 31
2	Становление и история теории перевода.	ОК6 В2, ОК4 В1, ОПК1 У2, ПСК3 32
3	Виды перевода.	ОК6 В2, ОК4 В1, ОПК1 У2, ПСК3 32
4	Модели перевода	ОК6 У2, ОК4 31, ОПК1 В2, ПСК3 У2
5	Модели перевода и их применение в переводческой деятельности.	ОК6 У2, ПСК3 31, ПСК3 У1
6	Перевод как процесс.	ОК6 У1, ОК4 32, ОПК1 В1, ПСК3 У1
7	Перевод как акт коммуникации.	ОК6 У2, ПСК3 31, ПСК3 У1
8	Машинный перевод.	ОК6 У1, ПСК3 32, ПСК3 У2
9	Различия между устной и письменной речью Литература с точки зрения переводчика.	ОК6 У1, ПСК3 31
10	Понятие стиля. Перевод тестов разных функциональных стилей	ОК6 У2, ОК4 31, ОПК1 В2, ПСК3 У2
11	Особенности перевода художественной литературы.	ОК6 У1, ОК4 32, ОПК1 В1, ПСК3 У1
12	Особенности перевода поэзии.	ОК6 У2, ПСК3 31, ПСК3 У1
13	Особенности перевода научной литературы.	ОК6 У2, ПСК4 В1
14	Особенности перевода технических текстов.	ОК6 32, ОК4 У1, ОПК1 В2, ПСК3 В2
15	Перевод официальных документов	ОК6 В1, ОК4 В2, ОПК1 У1, ПСК3 31
16	Перевод публицистики.	ОК6 В2, ОК4 В1, ОПК1 У2, ПСК3 32
17	Устный перевод и его виды.	ОК6 У2, ОК4 31, ОПК1 В2, ПСК3 У2
18	Требования к профессиональному переводчику устных текстов.	ОК6 У1, ОК4 32, ОПК1 В1, ПСК3 У1
19	Перевод и творчество.	ОК6 В1, ОК4 В2, ОПК1 У1, ПСК3 31

20	Понятие о профессиональных компетенциях переводчика.	ОК6 В1, ОК4 В2, ОПК1 У1, ПСК3 31
21	Переводческая этика.	ОК6 В1, ОК4 В2, ОПК1 У1, ПСК3 31
22	Требования к профессиональному переводчику устных и письменных текстов.	ОК6 В2, ОК4 В1, ОПК1 У2, ПСК3 32
23	Слова с оценочным суждением.	ОК6 У2, ОК4 31, ОПК1 В2, ПСК3 У2
24	Слова-табу и политическая корректность.	ОК6 У1, ОК4 32, ОПК1 В1, ПСК3 У1
25	Профессиональные компетенции переводчика.	ОК6 В1, ОК4 В2, ОПК1 У1, ПСК3 31

### ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Теория перевода» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

<b>«ЗАЧТЕНО»</b>	<p>– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.</p>
<b>«НЕ ЗАЧТЕНО»</b>	<p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими</p>

затруднениями выполняет практические задания.